

ارتقا

ادریان، فنون عسکریه و بحریه،
و تاج و تجارت و زراعت و صنایع
و معارف و امور نافعه و آگاهی فقراند
باحت مصور جریده در هر نوع خصوصیات
ایچون غزته کلمه دیری ظاهر که امر اجعت اولنور

(ارتقا) نك استانبول و طشره
ایچون بر سنك اوله سی ۳۲
غروشدور. پوسته بولی مقبولدر
صالحی باجله ادیان قله آقیدر. عربی قلم
عنوان یازدهیلیر. مرکزی باب عالی
جاهنده «معلومات» اداره مائنهیلیر.

استانبول ایچون نسخه سی: ۱۰ پاره یه در شیدیلک جمعه اکونلری نشر اولنور طشره ایچون نسخه سی: ۲۰ پاره یه در

بردن بزه ساخه مطبوعانده عرض دیدار
ایتدی.

ساده برلسانه، برلسان فنده محتاج
ایده. بوساده لکه ده آثار حکیمانه و مد
ققانه سی کتابخانه ملی میزی ترین ایدن
احمد مدحت افندی حضرت تریله قاموس -
الاعلام مؤلفی شمس الدین سامی پک افندی
حضرت لری تأمین ایتدی. ذاتاً بر طرفند ده
احمد راسم پک، و پک از اولان امثالی کبی
کنیدلرینه مخصوص براسلوب کرین ایله
ادبیاتره روقبض اولان ادبیاتیشدی.
بولسان، بوسلوب افاده بزمکافی ایدی.

دهانه ایستردک؟

بیلیم نیچون؟.. آره صره جدیدی
ترک ایله لطائف التزام بیوردقلرینی اختصار
ایچون اولمالی که عطف و قلوب احمد مدحت
افندی حضرت لری بوکون آرادده قادیانه (۱)
جلوه کاره اولان صباح غزته سنه «ده قادیانلر»
عنوانی بر بند یازده رق، بملکمزده وجودندن
خبردار اولمیدیمز برقم یازخیلری بزه
بیلیدری. اهنک عومی ادبییه شویوله
آزبر سکنه اراث ایتدکن صوکره،
بووله جریان ایدمک مباحثره اعتراض
وشخصیات قاریشدقندن باشقه، «ترقی لسان»
ایچونده برمدت توقی موجب اوله جفته ده
اهمیت ورمیه رکه غزته ستونلرینه کیرن
معارضه لری؛ هجو بلری مشاعره لری
شوله هجه قارشیدن سیر ایدوبور دیرلر!..
پکده فنا اولمادی... ده قادیانلری
اوکرندک.

«ده قادیانلر» دیه بریوک ایدیمز، بر
بیوک حکیم مظر فندن کنیدلرینه اهمیت
ویرلیدیکندن دولای موجودیتلرینه
اعتقاد ایدن بوکنج افندی رکه یازیلرینک
آلتنده تحف تحف امضالزده کوروله که
باشلادی. حتی بو یازیلر ایله برصورتده
یازیلدی که مشارالیه طرفندن ده قادیانلره
اوزادیلان الک هم رد اولته میه جنی،
همده او بویه جکی اعلان ایدلدی! صوکره



فتیش عسکری قویسیون عالیسی اعضاستدن
مشیر مرحوم آصف پاشا
Fevzi le maréchal Assof pacha,
commandant des détachements.

حقیقه استاد ادب اطلاقه شایان اولان
شناسی نژمزدی که طمع طراقی بردن بره
قیردی، ایشمه یارایان الفاظی ایفا ایله
برابر یازیلرنده الک زیاده معنایی التزام
ایلدی.

کال پک مرحوم ایسه، بو استاد ادبدن
بحق استفاضه الیمیه رکه شناسینک التزام
ایتدیکی ساده لکی براز ترین ایله کندینه
مخصوص برادای شاعرانه ایجاد ایتدی.
«تعلیم ادبیات» ایجاد مثال ایرادی
ایچون کال بک اثرلرینه عرض اقتدار ایدر.
بو اثرلرده کرافات تشبیهات و شوزمانه کوره
براز عجمانه عد اولونان خیالات حامد
واکریم و سزایی پک افندی رکه استادرایچون
موجب انتباه اولدی، طارقلر، اشبرلر،
زمرمه لر، محسن بکر، کوچوک شیلر،
سرکدشتر یکی برخیال، یکی برالهام ایله
یازلادی، حتی ادبیاتزده الک بیوک تحول
مقبوله باشلادی. دیه بیلیم، که حس
شاعرانه کیدشدی!..

ادبیاتز مطرا و مزین، خیال پرور
ودلفریب آثار و اشعار رقیقه عیه عرض
احتیاج ایلدیکی زمان، او بویه ککی اثرلر

بومرتبه نی مجذوب ایدن حال انحق
جمال یارده مشهود اولان فیوض آله
قریمی زاده:

حافظ حسینی

ای یار

کیتمز کوزمک اوکندن اصلا
برشعر حزین کبی خیالک
عکس ایتده سامعه مده حالا
رقت وریچی کوزل مقالک
سودالی باقیش نه روح بخشا
عشق عالنه کونش جالک
حیرت ویربر آدمه سراپا
علویت سنن برکالک
کلدسته حسنگرکه جانان!
مقصودی دل هزار مثالک
کونلرجه دوشوندر بر دلارا
جز نجبه نی برافعالک
دارالمیلین مداوملرندن:

محمد شرف الدین

آثار مشهوره

تدقیقات ادبیه

یکرمی، یکرمی بش سندن بری
ادبیاتزک اوغرا دینی تحولاتی دوشوندکجه
انسانک، نانی کبی:
«بیلیم ایله جک کریمیدر، خنده میدر»
دیه جکی کلپور.

اسلوب افاده، شیوه خیال زمان ایله
تحول ایتدیکنه کوره بر زمان اولدی، که
ویسیلرک، ترکیسیلرک مجرد سجع و قافیه
ولزومندن زیاده صنعت خاطری ایچون
معنای بوتون بوتون فدا ایدرک مبدانه
قودقلری اثرلرک ساده شدرلمسی لزومی
اکلاشیلدی. ایسته بووقوف نام اوزرینه

ادبیات

شعر منظومه

غزل

رخک نظیره ابر شفقیدر؟ ای یار
سای قلبده پک جافزا نمانشی وار
سیلندی کرد غم لوح پک مراثم
کوکل طلوع جالکله معکس انوار
عدار آلکه عاشقیدر هلال سحر؟
اولور نشیمکه نور ایچنده ژاله نثار
مثال هاله ویربر مه جالکله رونق
جبین پاکه سیرلیمش اوکا کل زرتار
لطافت روش ساده کی مقلددر
شوگوز قاشدیرچی لوحه نکار بهار
سمادت ازلیه کمال عشقکدر
حیاتم اولسه نوار؟ زیر پای نازه غبار
سعدی

غزل

کوکل! کوکل! ینه دوشدک بر آفته ایواه!
بو حال سنده ایکن یوق بکا حضور ورقاه.
نهدر بوسندکی حس غریب سوداوی؟
سکا صفایی ویربر بوانین و ناله واه؟
کیدر اراده الک لکدن، تحمک قللاز
کورنجه برخی کل، دیدمی سیه ناکاه.
ینارسک، آد ایدرسک، شکایت ایلرسک!
ینه قوشار جان آتار سین، ینه برای نگاه
چکوب بر آه مؤثر کوکل دیدی: هیات!
که جذب ایدن بی نه عارض و نه چشم سیاه،
نه زلف یارایلم بویه بن پریشان حال،
نه مستی می لیلیلم خراب و تباه،
نه جوری بادی محنت، نه لطف باعث ذوق،
نه هجری موجب محوم اولور، نه وصلی پناه؛

عالم مطبوعه غزده نهار باشلامادی نهار !!
حتی بریسی « ثروت فنون ادبیاتی » کله لری
تقوه ایتمکه بیله متجاسر اولدی !!
زهی جبارت !!

شو « ثروت فنون ادبیاتی » ندفته تدقیق
ایتدم ، باقکر نهار وار :
« صود ایدرمشکر وحلی بردکره »
دکرده تفکر ، دکرده حس .. بوخالده
اینانه بیلیرزکه هرشیده حس ، هرشیده تفکر
واردرد ، حتی صباحک بنه ستونلرنده بیله !!
بوخاله شیددی شاشدم بنده کزده .

محمد جلال



لطائف اعلانات

مقتبس جریده فریدیسی

اه پیچه (بیر) (مدتدن بهری)
کوشه استراحته چکیلدیکنه بنه کندی
لسانندن (آنالاشیلان) مقتبس جریده
ادیبهسی (بنه) عالم مطبوعات خوابکا
هندن (بنی) چیقمش ، صاچلری
(داغینیق) (بیر) فیزه بیر پری قیافتیه
نازان وخرامان عرض وجود ایتشدر .
(هر بنی مطبوعاته رغبت ایتراولان)
قارئین کرامک مقتبسی حرز جان ایده -
جکسر نده شبهه می وار ؟ عالم ادبک
(نهن) عالی نقطه (سینی) اشغال ایدن
بوغز نمک (تغیرناپذیر برهات و متانتله)
الی یوم القیام دوام ایده چکنه اینسانیا نلر
(سوزنا) قلبلریک بر (چوالدیز اضطراریله)

ایدی ، هر نه طرفه باقسیدم سرور و شادی
مشاهده ایلور ایدم) آه ! نه سعادت !!
سن (بنه) مراق ایتمه . هان آغلا .
تیرنکهی قلبکی دلده کندن (سوزنا) اورادن
آهه جق قائلره محبویهک (نهانی) قیزارتده
انی عشقکدن امین ایت . یک صیقیر ایهک
مقتبس اداره خانه سه قوش . انسان اسرار
قلیه سنی اینچندن قیچار بره برامسترخ اولور
درلر . اوراده زمان و مکان مساعده شرشباب
وار ! باغیر ، فریاد ایت . او خوش دانک ،
او طاقی نوالک عکس صدای حزینانه سی
بو قیلبرده (بیزی) ده حالدن حاله کچیریر .

آه ای عاشق فلا کزده !! ای شعر
شباب ! بوراده کیلرک میدانه کتیر دکلری
والان لسانی تلمندن صاصقه اولان
صرصردهاش از میر ساحلر بنده بر قاج
نخم فساد سوق ایده رک انلردن مقتبس
محررلری تورده دیکنه اینانق قطعاً
کیسهک (نهاندن) کیز . انلری آکثریتله
معناجه تزلزله اوغرا تمشلردی . فقط
آه ای عاشق فلا کزده ! بو (نکسته) ،
(زهدار) اولان بو قلب ایه ، (محور بر
جفت کوزک) قارشیشنده (کویبدون ک
آدینی تیر سودا ایه الیام پذیر اولیه جق
صورته جریحه دار) اولمشک (اولیه می ؟
واه واه ! مع مافیه ندر او بلاغت ، او
فصاحت ! بن سنی او قودقچه (کندمی
فرشته لر ایه برابر بولنیوروم ،
ظن ایتمکه باشلامد ، روح ایچمه صیغه یور

ای عاشق فلا کزده ! بو (نکسته) ،
(زهدار) اولان بو قلب ایه ، (محور بر
جفت کوزک) قارشیشنده (کویبدون ک
آدینی تیر سودا ایه الیام پذیر اولیه جق
صورته جریحه دار) اولمشک (اولیه می ؟
واه واه ! مع مافیه ندر او بلاغت ، او
فصاحت ! بن سنی او قودقچه (کندمی
فرشته لر ایه برابر بولنیوروم ،
ظن ایتمکه باشلامد ، روح ایچمه صیغه یور

مضطرب (اولدوغینی) حس ایده جکسر در .
بوکی آثار حیدهک (قلت مقدار بندان)
دولای مطبوعاتز بوش کیدی . جناب
مقتبسک تشریف او بوشلای قسماً ، یوق
خطا (ایتدیم) ؛ کاملاً (نهوت) تأمین
ایده رمکه کاملاً طولدور مشدر . غزته سنک
هیچ (بیر) نقیصه جلوه کاه (اولامایا
جفتی) غیرت ، (قدرهت) و (شجاعتینه) حیران
(اولدوغیم) او محروم مقتدرک کلک بدایع
افشای (کوسته رمکده در) ، غزته (بیزم)
ایچون بو اعتقاده حق (قازانیشدر)
او محترم هیئت تحریریه سایه سنده کیدرکه
منتظم بیوک (نهولریله) (نهن) معمور
شهرلر مزدهن اولان از میر (ایچینه)
بویه (بیر) غزته به لزوم قوی (اولدو -
غیندن) (بیر جوق) امکله (ودهریله)
او احتیاجه جواب ویرلشدر . ارق
قارلرک (بیراهانت کف آمیزانه ایه مقتبسه
رغبت ایتمه لری مناسب دکدر .
(سیزه) مقتبس (بسکی) قیافتلری تزلزلیش ،
شعر شبابلره اووخ ای شعر شباب ! اورایمی
عزیمت ایتدک ؟ - عاشق فلا کزده لرله
(جانلانا راق) وقتک (مساعده سیزلکینه)
رغمأ خامه بدست (اولراق) هجوم ایدن
محررلر ایه میدانلرده جولانه باشلا -
مشدر (ده یوروم) . (آنالامایور میسکر)
(قیز قاجیرمق ایه نه رککله قارشیشنده
محاربه ایتمک بننده فرق عظیم واردرد ؟
هم اولیه (قولایلیقه) دکل . (بیر جوق)

بدلا دکسکر ، حتی شاید عزت نفسی
حسن - اعمال ایتمسه ایدم جوام برجهان
اولوردی . صافین بتون ساله احتراسات
بورادن کچدیکنه ظننه دوشمیکر
ایسترسکر اولان تکررلر حسابی
تسویه ایدم ! بوراز اوزون اوله جق ، زبرا
نی بونکله طولدیر یورسکر ، حقکر وار .
طوبندن .

فقط اصل هنر ، طبیعتک انسانلری واسطه
سیله یادیکی کی ، زری ابدیاً تلذذ ایدرک او
تکررلری زیموندیر مقدر ... فقط ... بونک
کی موسیقیشناسلر واردرکه انجق بر قاج
صداری واردر و رساملرده واردرکه انجق
بر قاج رنگه مالکدکلر ...

ذاتاً بونی سزینندن اینی ییلورسکر
بکاده جام صاندیرق ایستورسکر .
(مابعدی وار)

ینی بک لا بالی بوله جکسکر ، عفو ایدیکر
سزه یازارکن هر آیدمه بر جوقور
قورقوسیهله یورنیوروم کی کلور چکنه دیکم
ری صوندالامق ایچون تصادفه قارش
بستونمی صا وورنیوروم .

رایجه کز هانکی رایجه در ؟
آج کوزلی میسکر ؟
سمع مادیکر ندر ؟
کوزلریک زدنکی نصلدر ؟
الحان شناس میسکر ؟
سزه متاهلیسک زده صورمیوروم اگر
متاهل ایه کز خیردیه جواب ویره جکسکر .
دکسکر کز اوت دیه جکسکر .
الارکزی او پرمدام .
بردس معاونه سی قلمی واسطه سیله
برکچ قیز مکتبی بنله مخابریه باشلامشیدی
جوابلرم درس زمانلرنده الدن اله کچرمش .
بو حیه بک غریب ایدی . بونی بالذات معاونه

ارتقا نک تفرقه سی

نشیده روح

محرری :
احمد راسم

بنم بر بارلق شرم بوقدر . بن هرشی
لاقدی ایه نظر اعتباره آبرو وقتک اوچده
ایکسی ایچین ایچین صیقمله امرار ایلرم .
اوچده اوچدجینیسه سطرلر یازمقله اشغال
ایدرمکه - طرککزدن بنی معنا ممتاز قیلیم
شرقه نائل ایدن بو صنعتی یاقق مجبور شیدم
طولای مکدر اوله رق او سطرلری ممکن
هرتبه بهالی صانارم !
- ایشته سزه بر طاق محارم قلییه ! -
بوکانه دیرسکر مادام ؟